



DARGAUD

in medium profert:
novum periculum adit

Asterix

composuit
Goscinnny

pinxit
Uderzo

in Latinum
convertit
Rubri-
castellanus


Stuttgardiae
sumptibus
DELTA E



MAISON DE LA PRESSE
Librairie - Papeterie
1, place Masséna
NICE - Tél. 87.79.42

RAX!

delirant
isti
Romani!



paulo minus
valeo,
Panoramix!...

nullo modo,
Obelix, potionem
magicam accipies! milies
tibi dicebam te natum
infantem in eam
incidisse!

periculum quoddam Asterigis

FALX AUREA

composuit Goscinny

pinxit Uderzo

in Latinum convertit
Rubricastellanus



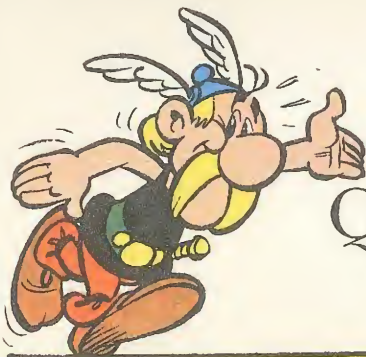
Stuttgardiae sumptibus DELTAE MCMLXXVIII

Übersetzungen in andere Sprachen: BELGIEN: Editions du Lombard, Bruxelles. DÄNEMARK: Gutenberghus Bladene, Kopenhagen. DEUTSCHLAND: DELTA Verlag, Stuttgart. FINNLAND: Sanoma Osakeyhtiö, Helsinki. FRANKREICH: (Originalausgabe) Dargaud, Paris. GROSSBRITANNIEN: Brockhampton Press, Leicester. HOLLAND: Geillustreerde Pers., Amsterdam. ITALIEN: Arnoldo Mondadori Editore, Verona. NORWEGEN: Hjemmet Forlag, Oslo. PORTUGAL: Livraria Bertrand et Editorial Ibis, Lisbon. SCHWEDEN: Hemmets Journal Förlag, Malmö. SPANIEN: Editorial Bruguera, Barcelona; Editorial Molino, Barcelona.

Verlag: DELTA Verlagsgesellschaft mit beschränkter Haftung, 7000 Stuttgart 1, Postfach 1215. Herausgeber: Adolf Kabatek. Lateinische Übersetzung: Karl-Heinz Graf v. Rothenburg. Redaktion: Roswith Krege-Mayer. Druck Henri Proost u. Co., Turnhout. Gedruckt in Belgien. © DARGAUD EDITEUR, PARIS -1963- von Gosciny und Uderzo. Deutsche Rechte bei DELTA Verlagsgesellschaft mit beschränkter Haftung, STUTTGART 1978, 3. Auflage.

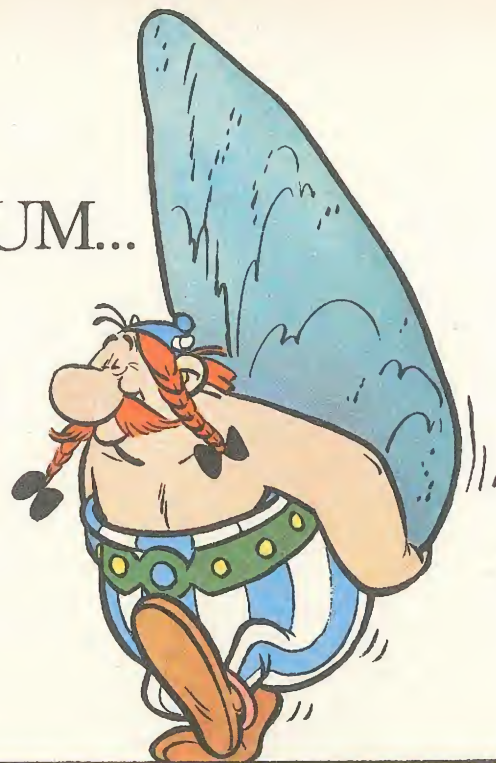


anno a.C.n.L: tota Gallia, quae, ut vides, est divisa in partes quinque, a Romanis occupata est... Totane? Minime! Vicus quidam a Gallis invictis habitatus invasoribus resistere adhuc non desinit. Neque vita facilis legionariis Romanis, quibus sunt castra bene munita Babaorum, Aquarium, Laudanum, Parvibonumque...



QUIDAM GALLORUM...

ASTERIX heros noster est qui subiit haec pericula. Ei viro bellicoso humili statura ingenioque callido omnia periculosa mandata sine ulla dubitatione committuntur. Vim plus quam humanam ex potione magica Panoramigis Druidae trahit.



OBELIX inseparabilis Asterigis amicus est. Munus eius est ingentes cippos comportare. valde amat carnem aprorum. Obelix semper paratus est omnia ex manibus demittere, ut Asterigem ad novum periculum subeundum sequatur, dummodo apri et acerrimae rixae appareant.



PANORAMIX, venerabilis vici Druida, visca secat potionesque magicas miscet. Imprimis potio quaedam, quae vires incredibiles tribuit, popularissima est atque gratissima vicanis. At Panoramigi etiam aliorum potuum praecepta sunt.



MAIESTIX postremo princeps civitatis est. Augustus, fortissimus, suspiciosus homo rei militaris peritissimus a suis colitur. timetur autem ab hostibus. Maestix nihil timet nisi hoc unum: ne caelum in caput cadat. At ut ipse dicit: „Non-dum omnium dierum sol occidit.“



CANTOREX bardus est. Iudicia de eius indole diversa sunt: ipse se ingeniosum iudicat, omnes ceteri cantus eius incredibiles esse sentiunt. At cum nihil dicit, sodalis hilaris atque alacer est, ab omnibus magni aestimatus.



viculus ad libertatem defendendam
paratissimus, quem Asterix
Gallus, vir bellicosus, habitat,
pace utitur...

fuitne
operae pretium
venatio, Asterix?

fuit parum
prospera hodie...

1A

Obelix, qui fabricat exhibitque
cippos, labore suo delectatur.



o Gallia cara...

Cantorix bardus liberos
instruit...



age, puer, quid de moribus
maiorum referre potes?

$$\begin{array}{r} \text{VIII} \times \text{V} = \text{XL} \\ \text{III} \\ + \text{I} \\ \hline \text{IV} \end{array}$$

?

in summa: omnes
in otio et pace
vivunt.



visne
alterum aprum,
Obelix?

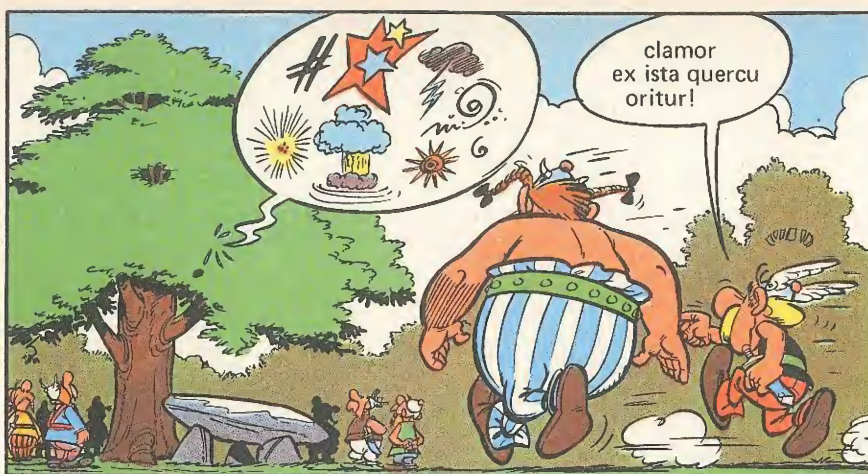
certe
volo!

at subito...



PRO TEUTATES!

1B



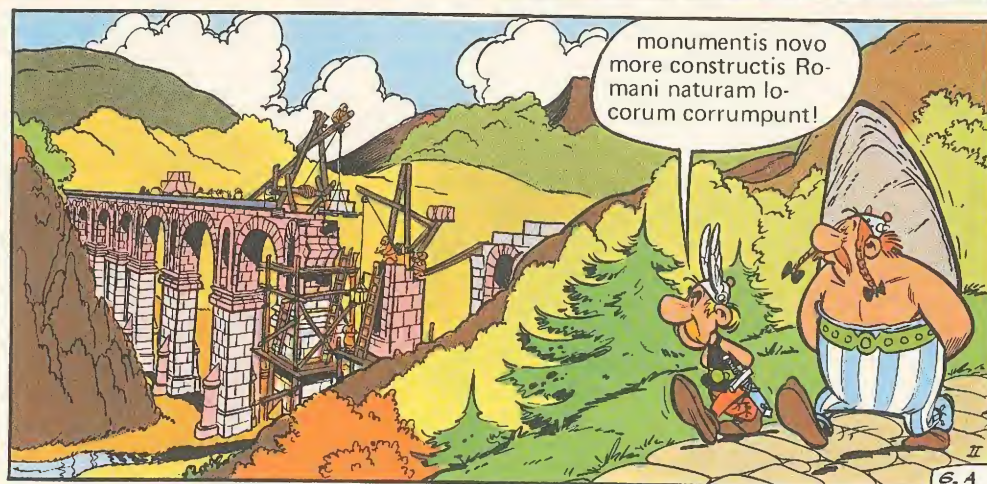


*Cicero, si hoc audiret, in sepulcro rotaretur.

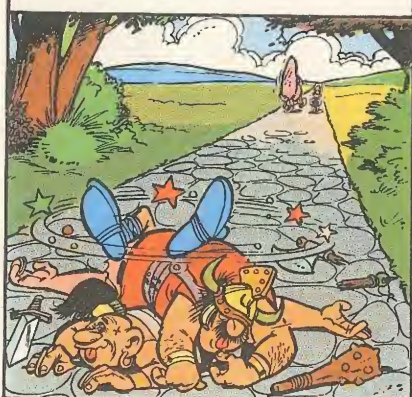




* hac salutatione Francogalli ad hunc diem utuntur. ** Lutetia est caput Parisiorum.



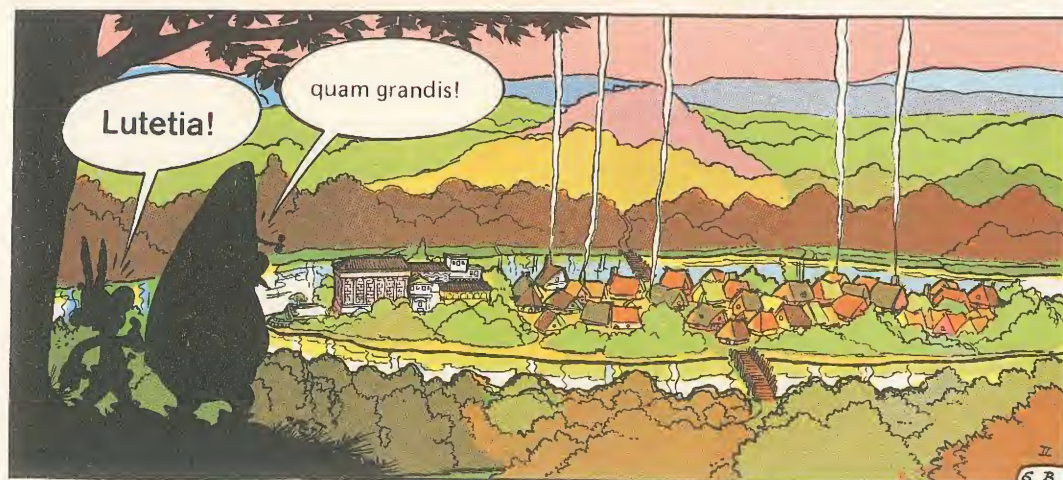
amici nostri iter rebus memorabilibus non interruptum pergunt...

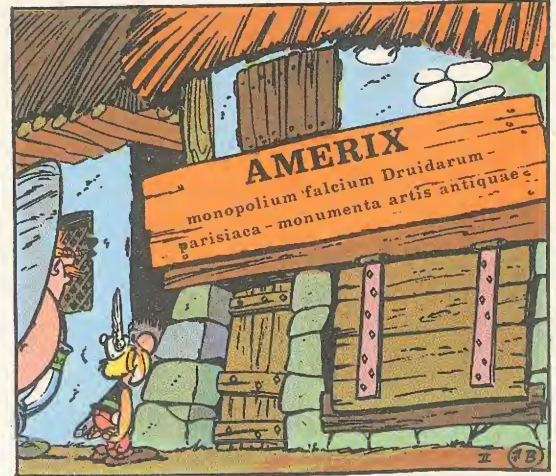


...Suindini* Asterix et Obelix non inveniunt, ubi pernoctent. dies est magni certaminis biuugorum bubulorum: illae praeclarae XXIV horae Suindini.



denique, nonnullis diebus post...







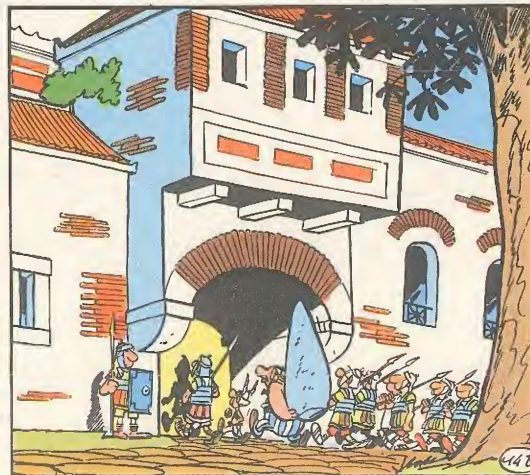


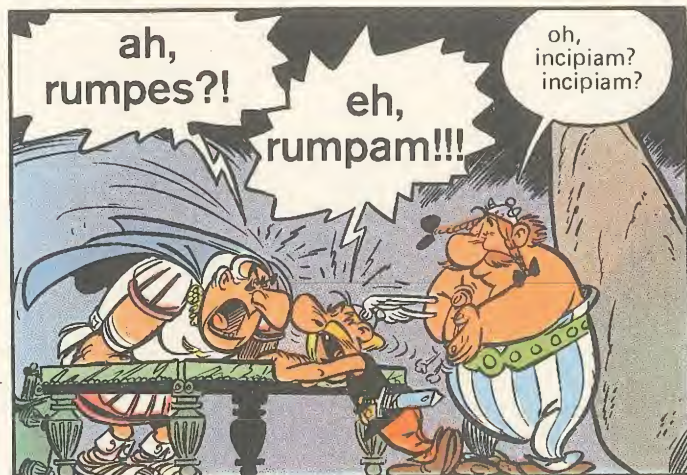




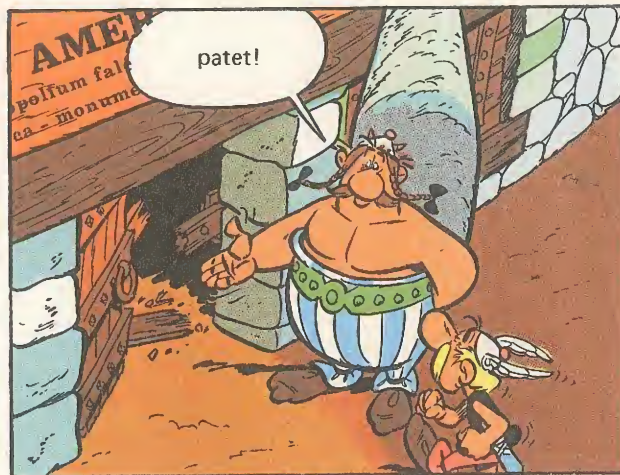












solem Lutetiae orientem
salutat gallus Gallicus et
matutinus...



surge, Obelix!
Amerigem
investigare
incipiamus!

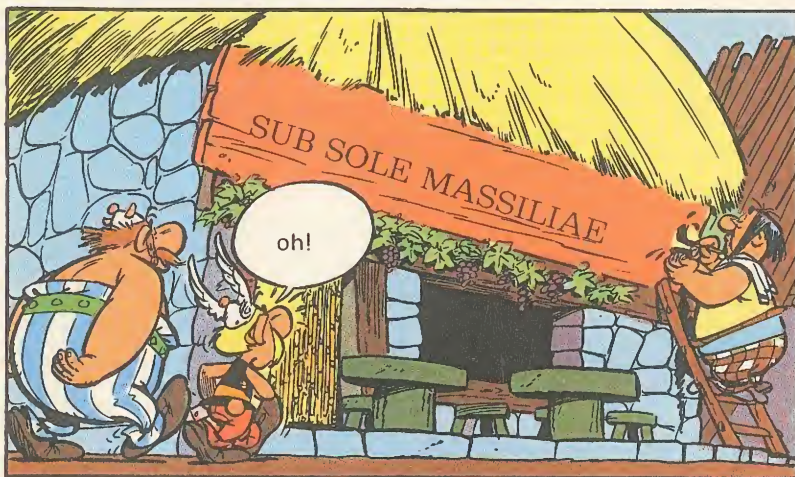
aut hodie aut
numquam! Amerix
nobis re-
cuperandumst!



adeamus ad illum
cauponem Arvernum.
aliquid novit!



oh!



dic, quaeſo, ubi
Arvernus verſetur,
qui...

hem, dubium non est,
quin cum priore domino
loqui velitis.



ille Gallus insanit: tabernam
mihi manipulo assium
vendidit. at vos commutatione
cauponis nihil detrimenti
capitis!



cenam luxuriosam vobis
apponere possum:
sorbitionem recentissimis
piscibus apparatus, quos
carrus boarius Massilia
huc vehit.

nonne scis, quo
ierit Arvernus?



hodie mane
Gergoviam profectus
est carro boario —
ut pisces!



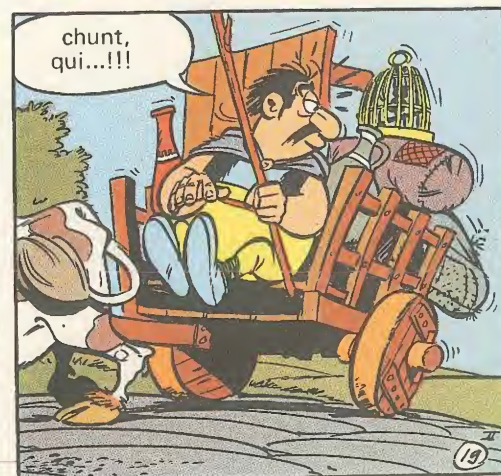
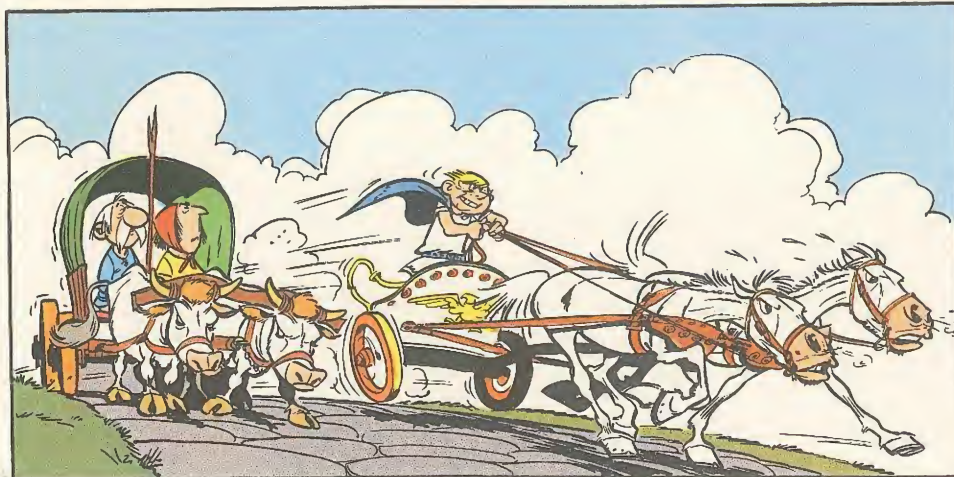
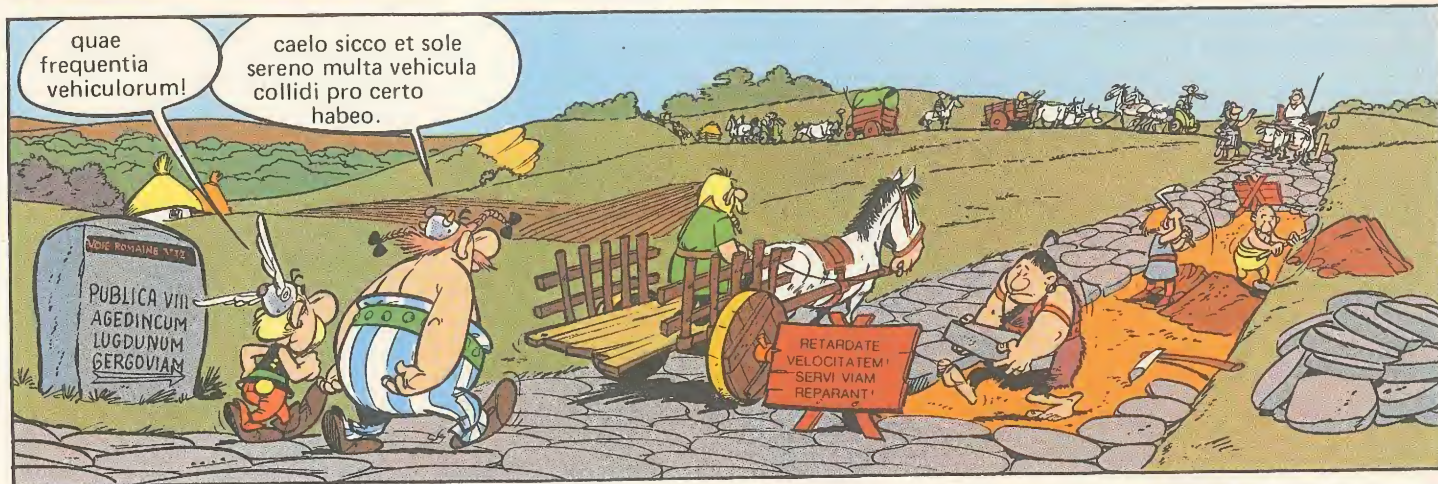
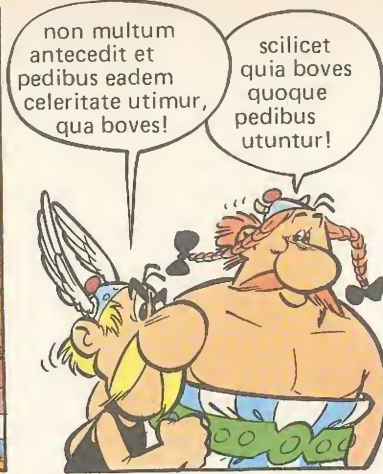
incommode accidit! si paulo
ante venissetis, eum
repperissetis!

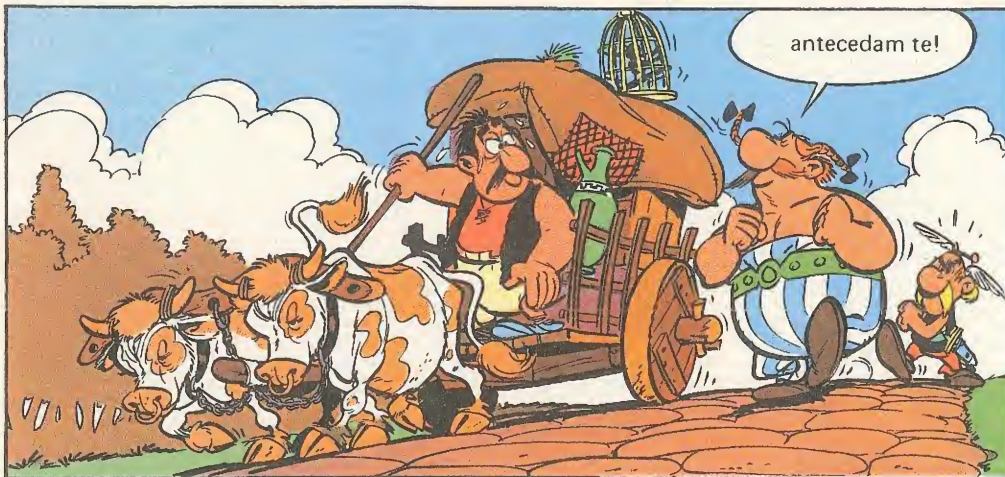
gratias
agimus!

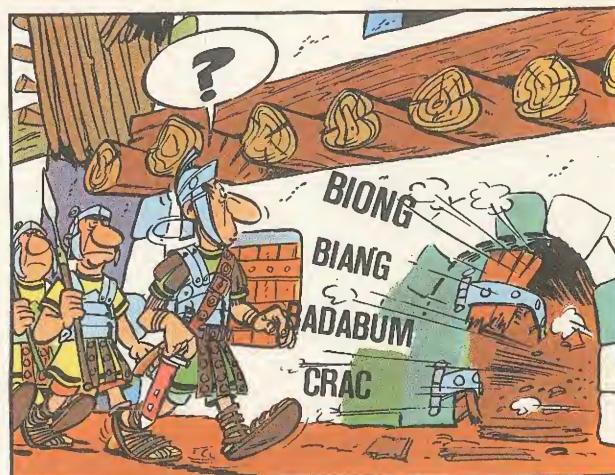
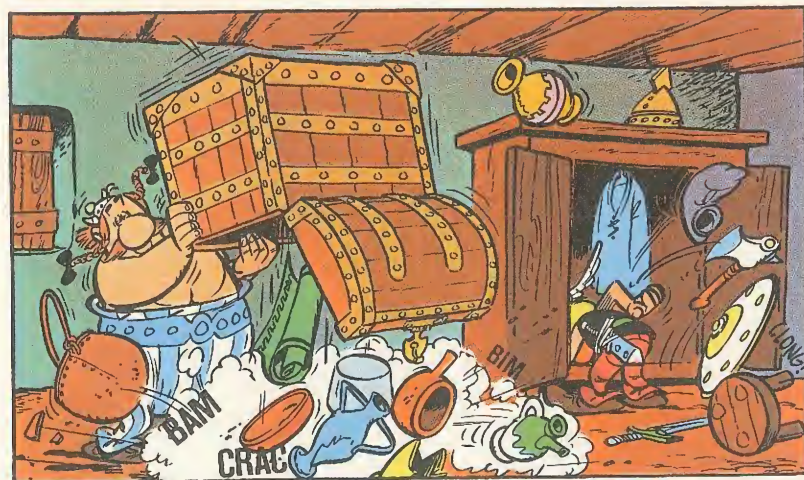


ii Parisiaci omnes
insaniunt. difficile est
satiram non scribere!

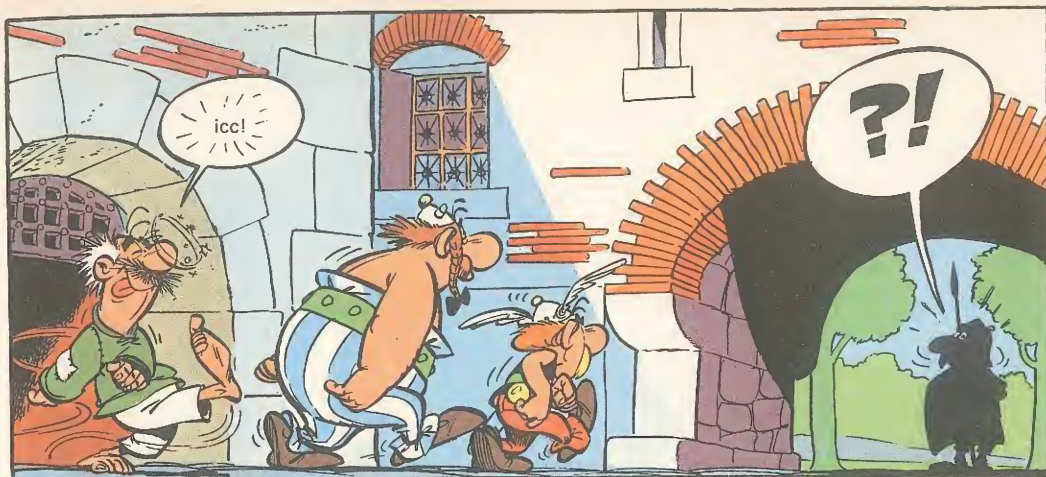


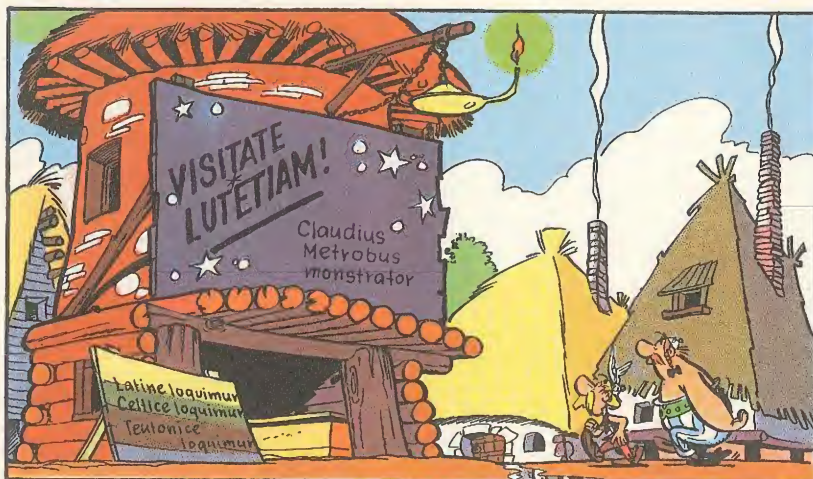
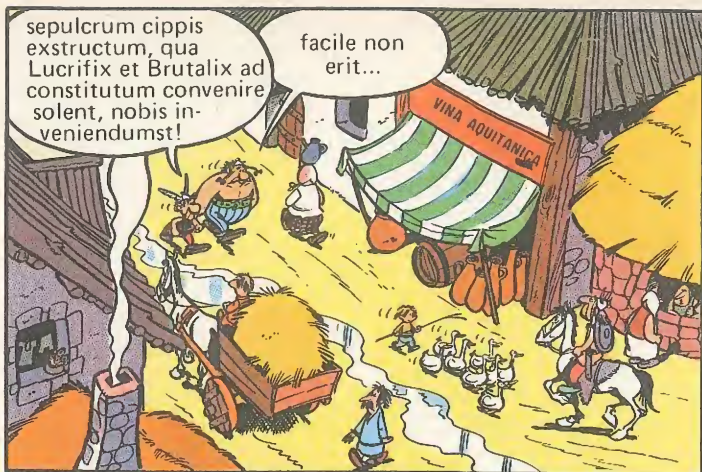






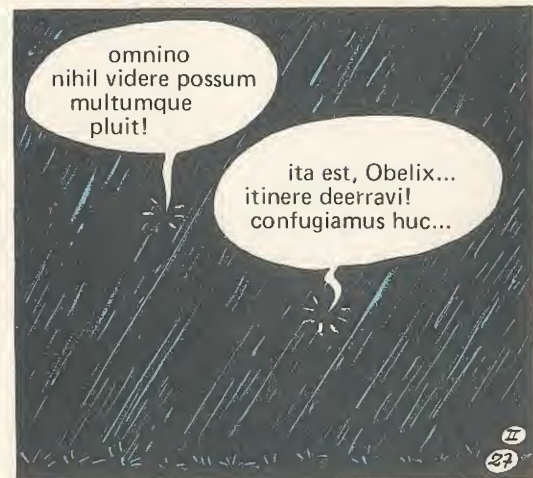
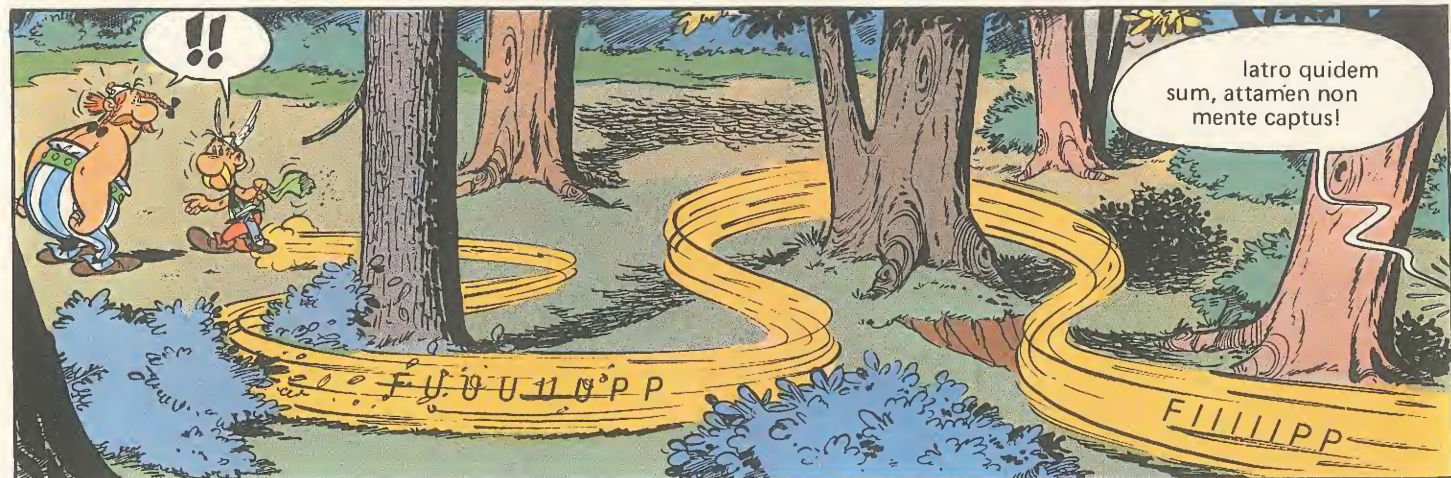






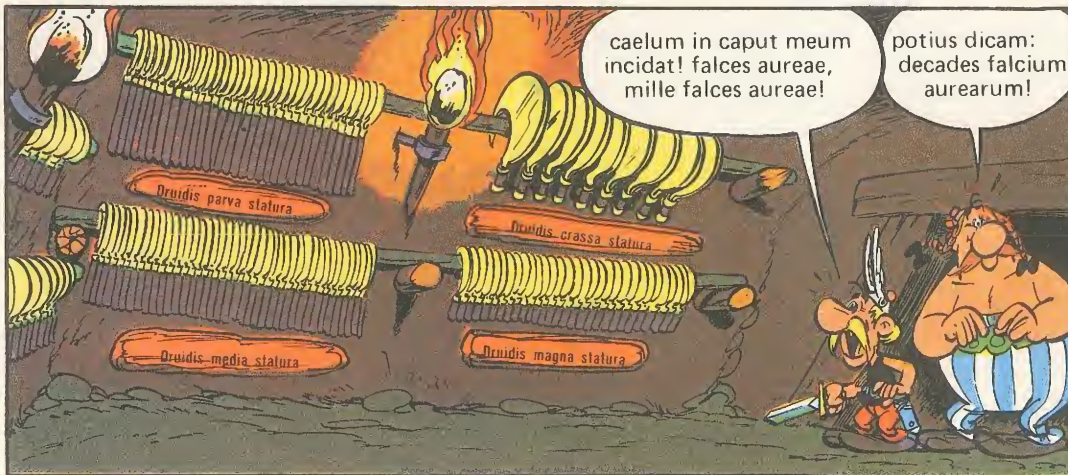




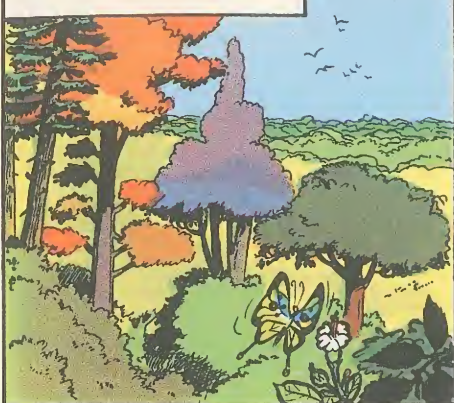








radii solis fulgentis caelum
serenum illuminant...



...aves parvae in ramis sedentes
fritinniunt...



...sciuri in musco se
agitant...

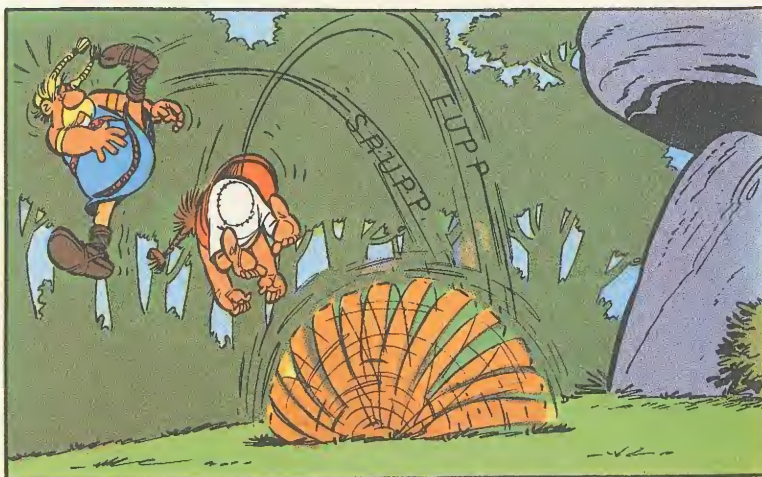


...dum sub musco...



insta iis
sceleribus,
Obelix!

sane quidem,
Asterix!



restatne aliquis,
Asterix?

nullus iam,
Obelix; postremus hoc
ipso tempore a te
prosternitur...



aufugiamus!
caput prae-
moneam ne-
cesse est!



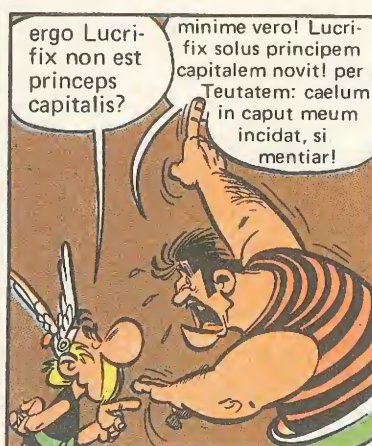
tunc explanare potes,
Obelix: Lucrifigem invenire
non possum, sollicitus sum...

nihil gravius ei
accidit: paulo
ante hic erat.

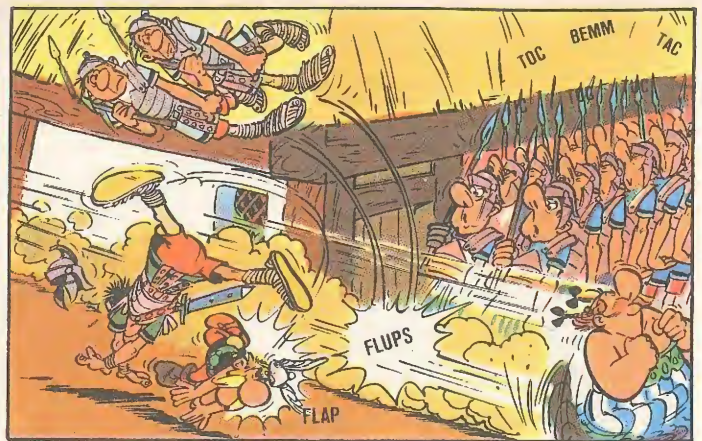
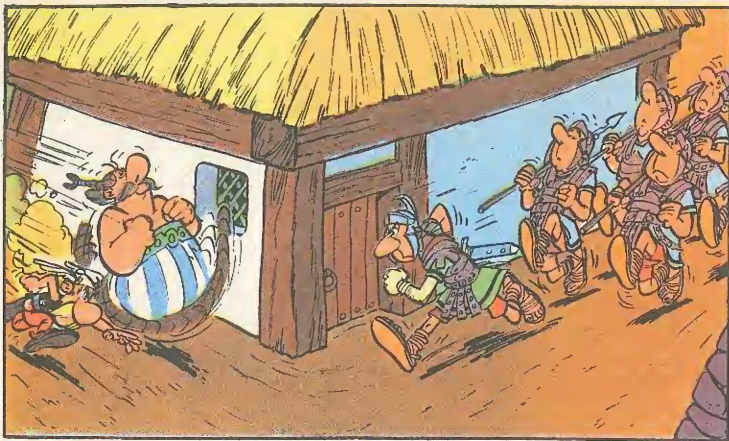


utique Brutaligem teneo.

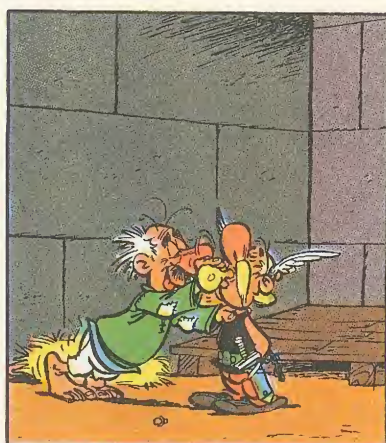
plus quam
nihil est...

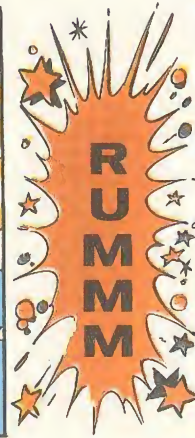


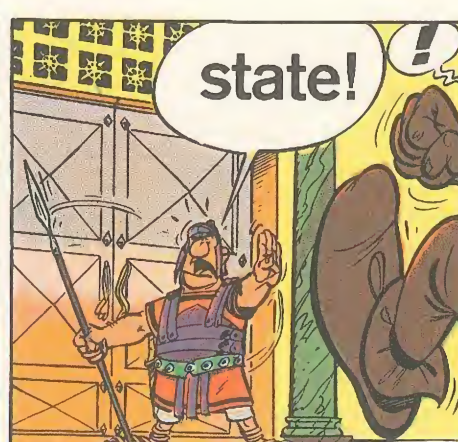
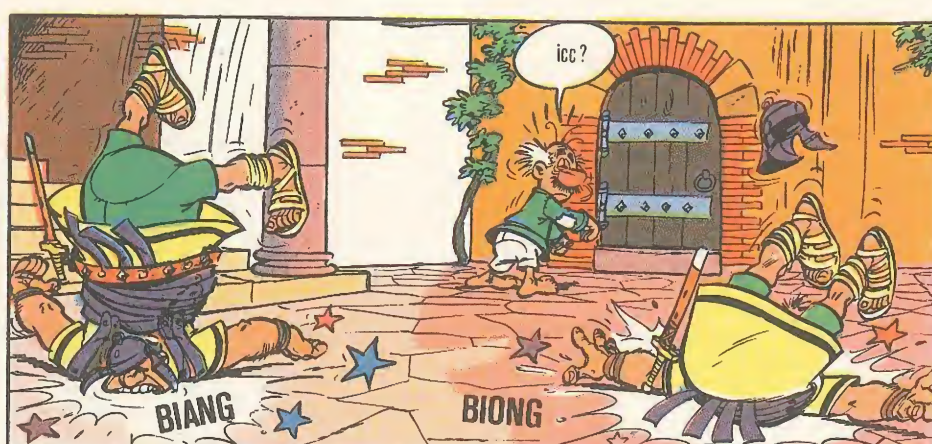


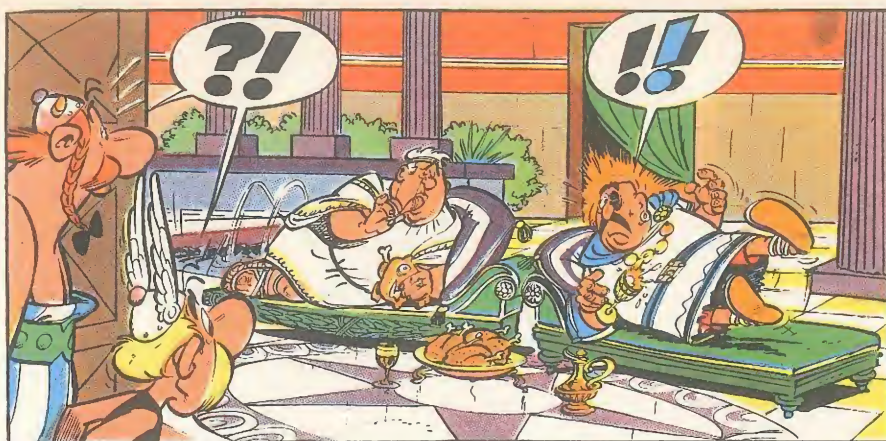


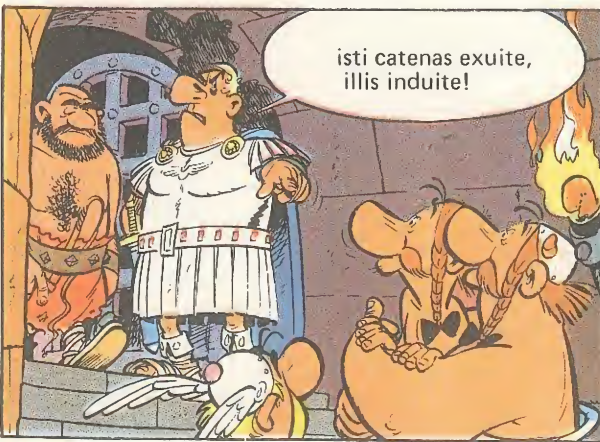
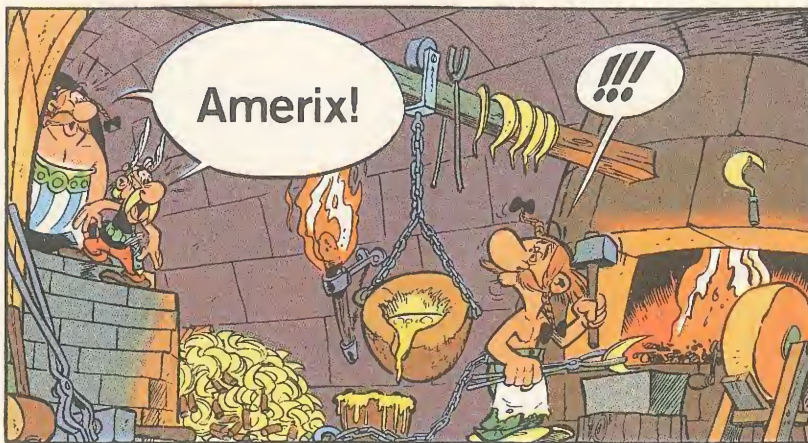
















FALX AUREA

delirare: spinnen, to be mad, être fou, essere pazzo, estar majareta

pag. 5, venatio, onis, f: Jagd, hunting, chasse, caccia, caza

cippus, i, m: Hinkelstein, menhir, menhir, cippo, menhir

aper, apri, m: Wildschwein, boar, sanglier, cinghiale, jabali

certe volo: aber sicher, sure, bien sûr, certo, si, por cierto

bardus, i, m: Sänger, bard, chanteur, bardo, bardo

pag. 6, quercus, us, f: Eiche, oak, chêne, quercia, encina

horribile dictu: ganz schlimm, very bad, horrible, cattivo, esto es horrible

viscum, i, n: Mistel, mistletoe, gui, vischio, muérdago

falx, falcis, f: Sichel, sickle, serpe, falce, hoz

anniversarius, a, um: alljährlich, annually, annuel, annuale, anual

longinquus, a, um: weit entfernt, far away, éloigné, lontano, lejano

latro, onis, m: Räuber, robber, brigand, ladro, ladrón

refertus, a, um: voll von, filled with, encombré, pieno di, lleno de

pag. 7, alea iacta est: der Würfel ist gefallen, the die is cast, le sort en est jeté, il dado è tratto, está echada la suerte

consobrinus, i, m: Vetter, cousin, cousin, cusino, primo

proficisci: aufbrechen, to depart, partir, partire, marcharse

potio magica: Zaubertrank, magic potion, potion magique, filtro magico, filtro

aduri (Pass.): anbrennen, to begin to burn, brûler, attaccarsi, quemarse

pag. 8, aenum, i, n: Kessel, kettle, marmite, paiolo, caldero

impensa, ae, f: Kosten, expenses, frais, impiego, gasto

porro! auf geht's, hü!, whoa! huel arri! arre!

quorsum? wozu? what for? pourquoi? a che cosa? para qué?

minuere: vermindern, diminish, réduire, diminuire, reducir

pag. 9, assus, a, um: gebraten, fried, rôti, arrosto, asado

lingula, ae, f: Feinschmeckerzunge, gourmet tongue, gourmet, lingua di buongustaio, lingua de gourmet

gubigulum = cubiculum, i, n: Schlafgemach, bedchamber, chambre à coucher, camera da letto, dormitorio

sarcina, ae, f: Gepäck, luggage, bagages, bagaglio, bagage

ain tu? wirklich? really? vraiment? veramente? de verdad, tú?

coniunctio, oins, f: Beziehung, relation, relation, relazione, relación

pag. 10, amoenitas, atis, f: reizende Gegend, charming area, paysage charmant, paese grazioso, paisaje ameno

novo more: neumodisch, trendy, moderne, alla mode, moderno

biiugi bubuli: Ochsenwagen, oxen cart, chars à bœufs, carro di buoi, carruajes de bueyes

en aspice! schau mal! look! regarde! guarda! mire!

pag. 11, confertus, a, um: dicht gedrängt, overcrowded, comble, denso, apretado

vorantne hamum? beißt was an? (verschlingen sie die Angel?), do you have a bite? ça mord? da un morso? ha mordido el anzuelo?

scruta, orum, n: Abfall, garbage, saletés, rifiuti, desperdicios

amphora, ae, f: Weinkrug, amphora, amphore, anfora, ánfora

domicilium, ii, n: Wohnung (Adresse), domicile, domicile, domicilio, domicilio

venditor, oris, m: Händler, merchant, marchand, venditore, vendedor

pag. 12, nidus, i, m: Nest, nest, nid, nido, nido

molestia, ae, f: Beschwerlichkeit, trouble, ennui, molestia, molestia

caupo, onis, m: Gastwirt, innkeeper, hôte, oste, tabernero

madidus, a, um: beschwipst, tipsy, joyeux, brillo, ebrio

labrum, i, n: Rand, rim, bord, bordo, borde

pag. 13, perspicax, acis: scharfsinnig, sagacious, perspicace, perspicace, perspicaz

pag. 14, crassus, a, um: wohlbeleibt, corpulent, gros, corpulento, gordo

spatiari: umherspazieren, to walk around, se promener, passeggiare, pasearse

certe quidem! ja sicher! of course! mais oui! certe! cierto!

pag. 15, rusticus, a, um: tölpelhaft, awkward, maladroit, rustice, como un rústico

vestiarium, ii, n: Garderobe, cloak room, vestiaire, guardaròba, guardarropa

pag. 16, lac caprarium: Ziegenmilch, goat's milk, lait de chèvre, latte caprina, leche de cabra

pinguis, is, e: fett, rich, gras, grasso, gordo

tenax, acis: kleinlich, petty, minable, gretto, tenaz

caupona, ae, f: Gasthaus, inn, bistro, bettola, bodega

pag. 17, strepere: schmettern (dröhnen), to rumble, résonner, retumbare, hacer estrepito

pergere (perrex, perrectum): weitermachen, to continue, continuer, continuare, proseguir

mutuum dare: leihen, to lean, prêter, prestare, prestar

festinare: sich beeilen, to hurry, faire vite, affrettare, darse prisa

pag. 18, facessere: abhauen, to buzz off, s'éloigner, allontanarsi, largarse

pag. 19, demoliri: zerstören, to demolish, détruire, demoliere, demoler

decies: zehnmal mehr, ten times, dix fois plus, dieci volte oltre, diez veces más

pumilus, i, m: Zwerg, midget, pygmée, nano, enano

alioqui: andernfalls, otherwise, autrement, in caso contrario, en caso contrario

inquietatus, a, um: beunruhigt, disturbed, inquiet, disturbato, inquietado

facinus, facinoris, n: Schandtät, misdeed, infamie, delitto, acción infame

pag. 20, lis, litis, f: Streit, squabble, litige, lite, riña

pertaesus, a, um: überdrüssig, tired of, dégouté, disgustato, harto

commercium, ii, n: Handel, trade, trafic, commercio, comercio

sagacitas, atis, f: Scharfsinn, acuteness, perspicacité, sagacia, sagacidad

fraudator, oris, m: Schieber, swindler, trafican, ingannatore, estafador

abripere (abripui, abreptum): entführen, to kidnap, enlever, rapire, secuestrar

trucidare: niedermetzeln, to massacre, massacrer, massacrar, pasar a cuchillo

pag. 21, noli hastam abicere! wirf die Flinte nicht ins Korn! do not throw the sponge! ne jette pas le manche après la cognée! non getta il manico dietro alla scure! no abandones la partida!

pag. 22, investigare: aufspüren, to hunt up, faire des recherches, investigare, investigar

manipulus, i, m: Handvoll, handfull, poignée, manata, puñado

detrimentum, i, n: Schaden, detriment, détriment, detrimento, detrimento

sorbitio, onis, f: Suppe, soup, soupe, minestra al brodo, poción

carrus boarius: Ochsenkarren, oxen cart, chars à bœufs, carro di buoi, carruajes de bueyes

satira, ae, f: Spottgedicht, satire, satire, satira, sátira

pag. 23, frequentia, ae, f: Menge, crowd, circulation, frequenza, multitud

fur, furis, m: Schurke, rascal, chien, furfante, canalla

diabolus, i, m: Teufel, devil, diable, diavolo, diablo

collisio, onis, f: Zusammenstoß, collision, collision, collisione, colisión

ascensus, us, m: Aufstieg, ascent, ascension, salita, subida

pag. 24, accelerare: sich beeilen, to hurry, accélérer, accelerare, acelerar

insectatio, onis, f: Verfolgung, pursuit, poursuite, persecuzione, persecución

conditio, onis, f: Bedingung, condition, condition, condizione, condición

innocens, entis: unschuldig, innocent, innocent, innocente, inocente

aufferre (abstuli, ablatum): mitnehmen, to take along with, emmener, portare con se, llevar consigo

pag. 25, fallere (fefelli): betrügen, to deceive, tromper, ingannare, engañar

effodire (effodi, effossum): durchsuchen, to search all over, fouiller, frugare, registrar

ocius: schneller, faster, plus rapide, più rapido, más rápido

pag. 26, sepulcrum cippi exstructum: Hünengrab, barrow, dolmen, dolmen, dolmen

pag. 27, fastidire: sich langweilen, to feel bored, s'ennuyer, annoiarsi, aburrirse

pag. 28, monstrator, oris, m: Fremdenführer, tourist guide, guide, guida, guía

saltem: wenigstens, at least, au moins, almeno, lo menos

agedum! auf geht's! now then! allez-y! orsù! vamos!

requirere: untersuchen, to examine, recherche, esplorare, buscar

pag. 29, esurire: Hunger haben, to be hungry for, avoir faim, aver fame, tener hambre

lupinus, a, um: wölfisch, wolfish, du loup, da lupo, de lobo

assum, i, n: Braten, roast meat, rôti, arrosto, asado

latrocinialis, is, e: räuberisch, rapacious, brigand, brigantesco, de bandidos

frequentare: bevölkern, to populate, peupler, affolare, frecuentar

pignus, pignoris, n: Wette, bet, pari, scommessa, apuesta

obscenus, a, um: widerwärtig, unpleasant, sale, schifoso, obsceno

nihilominus: trotzdem, nevertheless, néamois, ciononostante, no obstante

pag. 31, mente captus: verrückt, crazy, fou, pazzo, loco

insidiae, arum, f: Hinterhalt, ambush, embûche, insidia, emboscada

caelestis, is, e: himmlisch, celestial, céleste, celeste, celeste

fovea, ae, f: Falltür, trap-door, trappe, botola, trampa

pag. 34, haustus, us, m: Schluck, swing, gorgée, sorso, sorbo

cuniculus, i, m: Stollen, tunnel, galerie, galleria, galería

tonare: brüllen, to roar, rugir, suonare, hablar con voz atronadora

pag. 35, fritinnire: zwitschern, to twitter, gazouiller, cinguettare, gorjear

sciurus, i, m: Eichhörnchen, squirrel, écureuil, scoiattolo, ardilla

scelus, sceleris, n: (Untat) hier: Schurke, rascal, chien, furfante, canalla

muscus, i, m: Moos, moss, moussu, muschio, musgo

prostermere (-stravi, -stratum): ferigmachen, to beat up, liquider, distruggere, abatir

sollicitus, a, um: aufgeregt, excited, inquiet, inquieto, inquieto

utique: jedenfalls, in any case, en tout cas, in ogni caso, sobre todo

caput praemoneam necesse est: ich muß dem Chef Meldung machen, I have to notify the boss, il faut que je fasse rapport au chef, e necessario far rapporto al principale, es necesario advertir al jefe

pag. 36, horreum, i, n: Vorratslager, stock, dépôt, deposito, almacén

princeps capitalis: großer Chef, big boss, grand chef, grande principale, gran jefe

indagare: aufspüren, to hunt up, découvrir, rintracciare, indagar

porta Taenaria: Eingang zur Unterwelt, jaws of hell, gueule de l' infer, bocca dell'inferno, puerta del inferno

illecebra, ae, f: Verlockung, temptation, tentation, tentazione, tentación

carnifex, icis, m: Halunke, blackguard, coquin, birbone, bribón

pag. 37, lactuca, ae, f: Kopfsalat, garden-lettuce, salade, insalada di latuga, lechuga

farcimina Lugdunensia: Lyoner Wurst, sausage from Lyon, saucisson de Lyon, salsiccia di Lyon, embuchado de Lyon

nundinae, arum, f: Markttag, market-day, jour de marché, giorno di mercato, mercado

frustrum, i, n: Bissen, bite, brin, boccone, bocado

carnicula suilla: Schweineschnitzel, pork chop, escaloppe de porc, costoletta di maiale, escalope de cerdo

pag. 38, controversia, ae, f: Streitfrage, controversy, différend, controversia, controversia

comprendere = comprehendere: ergreifen, to catch, prendre, prendere, capturar

hospites in aeternum: Stammgäste, regular guests, clients habituels, avventores abituales, parroquianos

separatim: einzeln, separate, séparément, separatamente, separadamente

cedo! (= donec!): her damit! give it to me! donnez le moi! dammi! dame!

pag. 39, obserare: verriegeln, to bolt, fermer, chiudere, cerrar con llave

ridiculus, a, um: lächerlich, ridiculous, ridicule, ridicolo, ridiculo

animum attendere: achten auf, to pay attention to, écouter, ascoltare, prestar atención

lagoena, ae, f (lagona): Flasche, bottle, bouteille, bottiglia, botella

cingulum, i, n: Gürtel, belt, ceinture, cintura, cinturón

sapire (sapii): schmecken, to taste, gouter, piacere, gustar

pag. 40, comes, itis, m: Gefährte, companion, compagnon, compagno, compañero

offensus, a, um: beleidigt, to feel hurt, bouter, offeso, ofendido

etiam taces! willst du wohl schweigen! shut up! tais-toi! sta zitto! aún no callas!

maleficientissimus, a, um: vermaledeit, blasted, fichu, maledetto, malvado

cassus, a, um: leer, hollow, creux, vuoto, vacío

pag. 42, aridissimus, a, um: ausgedörrt, parched, arride, seccato, reseco

io! juchhe! yippee! ô gué! urrah! olé!

hercle! beim Herkules! by Hercules! chez Hercule! per Ercole! por Hercules!

paucis aliquem volo: ich will jmd. ein paar Worte sagen, I would like to say some words t. s., je voudrais dire quelques mot à qu., voglio dire alcuni pavole a qualcuno, querer decir unas pocas palabras

pag. 43, enervare: langweilen, to bore, ennuyer, annoiare, enervar

insolentia, ae, f: Unverschämtheit, impertinence, audace, insolenza, insolencia

taedium, ii, n: Langeweile, boredom, ennui, tedio, tedio

tabescere: verschmachten, to pine away, mourir de, morire di, languidecer

pullus, i, m: Hähnchen, cockerel, poulet, gallo, pollo

sententiosus, a, um: geistreich, witty, sentencieux, spiritoso, sentencioso

devorare: hinunterschlingen, to gobble up, goinfrer, inghiottire, devorar

pag. 44, subterraneus, a, um: unterirdisch, subterranean, souterrain, sotterraneo, subterráneo

appetentia = appetito, onis, f: Appetit, appetite, appétit, appetito, apetito

deorsum: hinab! down! en bas! abbasso! abajo!

pergratus, a, um: hochwillkommen, highly welcome, bienvenu, benvenuto, bienvenido

triremis, is, f: Dreiruder (Trireme), ship with three rudder decks, trirème, trireme, trireme

pag. 45, oblivisci (oblitus sum): vergessen, to forget, oublier, dimenticare, olvidar

pag. 46, flavus, a, um: blond, blond, blondie, biondo, rubio

arroganter: hochmütig, arrogant, présomptueux, arrogante, arrogante

temerarius, a, um: tollkühn, foolhardy, téméraire, temerario, temerario

immo: allerdings, indeed, en effet, veramente, verdad es que

cunctari: zögern, to hesitate, tarder, ritardare, tardar

heros, herois, m: Held, hero, héros, eroe, héroe

Incredibile dictu: erstaunlich, funny, c'est drôle, strano, asombroso

AXI



delirant
isti
Romani!

paulo minus
valeo,
Panoramix!



nullo modo,
Obelix, potionem
magicam accipies! milles
tibi dicebam te natum
infantem in eam
incidisse!



